

ДОГОВІР МІЖ УКРАЇНОЮ ТА ЙОРДАНСЬКИМ ХАШИМІТСЬКИМ КОРОЛІВСТВОМ ПРО ПЕРЕДАЧУ ЗАСУДЖЕНИХ ОСІБ

Україна та Йорданське Хашимітське Королівство, що надалі іменуються «Сторони»,

прагнучи до подальшого розвитку ефективного співробітництва у сфері кримінальної юстиції;

беручи до уваги, що таке співробітництво має ґрунтуватися на принципах справедливості і соціальної реабілітації та реінтеграції засуджених осіб;

вважаючи, що цієї мети найкраще можна досягти шляхом їхньої передачі до їхніх країн і таким чином надання їм можливості відбувати покарання в їхніх власних суспільствах,

домовились про таке:

СТАТТЯ 1 ВИЗНАЧЕННЯ

Для цілей цього Договору нижчезазначені терміни мають таке значення:

а) «Покарання» означає будь-яке остаточне покарання, що передбачає позбавлення волі за рішенням суду внаслідок вчинення злочину;

б) «Вирок» означає рішення, що набрало законної сили, винесене компетентним судом, яким призначено покарання;

с) «Держава винесення вироку» означає Державу, в якій покарання було призначено особі, що передається;

д) «Держава виконання вироку» означає Державу, до якої засуджена особа була передана або може бути передана для відбuvання покарання та яка забезпечує нагляд за виконанням покарання;

е) «Громадянин» означає особу, що має громадянство будь-якої зі Сторін;

ф) «Засуджена особа» означає будь-яку особу, позбавлену волі внаслідок засудження судом будь-якої зі Сторін.

СТАТТЯ 2 ЗАГАЛЬНІ ПРИНЦИПИ

1. Обидві Сторони якнайширше співробітничать одна з одною стосовно передачі засуджених осіб відповідно до положень цього Договору.

2. Особу, засуджену на території однієї Сторони, може бути передано на територію іншої Сторони відповідно до положень цього Договору для відбuvання призначеного покарання. З цією метою засуджена особа чи її

законний представник або родич подають Державі винесення вироку або Державі виконання вироку письмову заяву про передачу.

3. Запит про передачу може бути зроблений будь-якою зі Сторін.

СТАТТЯ 3 ЦЕНТРАЛЬНІ ОРГАНИ

1. Для цілей цього Договору Центральні органи Сторін зносяться один з одним безпосередньо або через дипломатичні канали.

2. Центральним органом для України є Міністерство юстиції України. Центральним органом для Йорданського Хашимітського Королівства є Міністерство юстиції Йорданського Хашимітського Королівства.

3. Кожна Сторона повідомляє іншу дипломатичними каналами про будь-яку зміну її Центрального органу.

СТАТТЯ 4 УМОВИ ПЕРЕДАЧІ

1. Засуджена особа може бути передана за таких умов:

- а) така особа є громадянином Держави виконання вироку;
- б) вирок набрав законної сили;
- в) строк покарання, що залишається відбувати на момент отримання запиту про передачу, складає не менше одного року;
- г) на передачу згодна засуджена особа або її законний представник, якщо така особа не здатна висловити свою згоду з огляду на її вік, фізичний або психічний стан;
- д) дії чи бездіяльність, у зв'язку з якими було призначено покарання, є злочином згідно із законодавством Держави виконання вироку;
- е) будь-яка шкода, завдана злочинами, штрафи та судові витрати, призначені судом, сплачені;
- ж) Держава винесення вироку і Держава виконання вироку згодні на передачу.

2. Сторони можуть погодитися на передачу засудженої особи, навіть якщо засудженій особі залишається відбувати покарання впродовж меншого строку, ніж визначено у підпункті «с» пункту 1 цієї статті.

СТАТТЯ 5 ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ЩОДО НАДАННЯ ІНФОРМАЦІЇ ТА ДОКУМЕНТІВ

1. Держава винесення вироку інформує будь-яку засуджену особу, до якої може застосовуватися цей Договір, про його зміст.

2. Якщо засуджена особа висловила Державі винесення вироку побажання бути переданою відповідно до цього Договору, така Держава

після набрання вироком законної сили якомога швидше інформує про це Державу виконання вироку і надає таку інформацію та документи:

- а) ім'я, дату і місце народження засудженої особи;
- б) її адресу, якщо така є, в Державі виконання вироку;
- с) факти, на яких ґрунтується вирок;
- д) характер, тривалість покарання і дату початку відбуття покарання;
- е) письмову заяву, що містить згоду засудженої особи або її законного представника на передачу;
- ф) засвідчену копію вироку, що набрав законної сили, і текст закону, на підставі якого його винесено.

3. Якщо засуджена особа висловила Державі виконання вироку своє побажання бути переданою, Держава винесення вироку на запит повідомляє Державі виконання вироку інформацію, зазначену у пункті 2 цієї статті.

4. Засуджену особу письмово інформують про будь-які заходи, вжиті Державою винесення вироку або Державою виконання вироку відповідно до цієї статті, а також про будь-яке рішення, прийняте будь-якою зі Сторін у зв'язку із запитом про передачу.

СТАТТЯ 6 ЗАПИТИ ТА ВІДПОВІДІ

1. Запити про передачу та відповіді на них складаються у письмовій формі.

2. Запитувана Сторона без зволікань повідомляє запитуючій Стороні про своє рішення щодо запиту про передачу.

СТАТТЯ 7 ПІДТВЕРДНІ ДОКУМЕНТИ

1. Держава виконання вироку надає Державі винесення вироку такі документи:

- а) документ або заяву, що свідчить про те, що засуджена особа є громадянином цієї Держави;
- б) копію відповідного законодавчого акта Держави виконання вироку, який передбачає, що дії або бездіяльність, у зв'язку з якими призначено покарання у Державі винесення вироку, є злочином відповідно до законодавства Держави виконання вироку;
- с) копію відповідного законодавчого акта, що регулює виконання покарання, у тому числі щодо пом'якшення або зменшення покарання.

2. У разі задоволення запиту про передачу Держава винесення вироку надає Державі виконання вироку такі документи, якщо їх не було надано раніше:

- а) засвідчену копію вироку і закон, на підставі якого він був винесений;

б) заяву, в якій зазначається тривалість вже відбутого строку покарання, включаючи інформацію про будь-яке досудове тримання під вартою, зменшення покарання і будь-які інші чинники, що стосуються виконання покарання;

с) письмову заяву, що містить згоду засудженої особи або її законного представника на передачу;

д) у разі необхідності будь-які довідки про стан здоров'я і поведінку засудженої особи, інформацію про поводження з нею у Державі винесення вироку і будь-які рекомендації щодо подальшого поводження з нею у Державі виконання вироку.

3. До звернення із запитом про передачу засудженої особи або до прийняття рішення щодо передачі будь-яка Сторона може звернутися з проханням надати їй будь-який з документів чи заяв, зазначених у пунктах 1 або 2 цієї статті.

СТАТТЯ 8

ЗГОДА ТА ЇЇ ПЕРЕВІРКА

1. Держава винесення вироку забезпечує, щоб згода на передачу, зазначена у підпункті «d» пункту 1 статті 4 цього Договору, надавалася добровільно і з повним розумінням її правових наслідків.

2. Держава винесення вироку надає Державі виконання вироку можливість перевірити через консула або іншу посадову особу, погоджену з Державою виконання вироку, чи згоду надано відповідно до умов, визначених у пункті 1 цієї статті.

СТАТТЯ 9

НАСЛІДКИ ПЕРЕДАЧІ ДЛЯ ДЕРЖАВИ ВИНЕСЕННЯ ВИРОКУ

1. Передача засудженої особи до Держави виконання вироку має наслідком зупинення виконання покарання в Державі винесення вироку.

2. Держава винесення вироку не може більше виконувати покарання, якщо Держава виконання вироку вважає виконання покарання завершеним.

СТАТТЯ 10

НАСЛІДКИ ПЕРЕДАЧІ ДЛЯ ДЕРЖАВИ ВИКОНАННЯ ВИРОКУ

1. Держава виконання вироку переймає виконання покарання після передачі засудженої особи відповідно до свого законодавства.

2. Держава виконання вироку:

а) продовжує виконання покарання безпосередньо або шляхом винесення судового рішення, або

б) замінює покарання шляхом винесення судового рішення, якщо санкція не відповідає за своїм характером чи тривалістю внутрішньому

законодавству Держави виконання вироку, санкцією, передбаченою її внутрішнім законодавством за такий самий злочин. Ця санкція відповідає у тій мірі, в якій це можливо за своїм характером санкції, визначеній в Державі винесення вироку, і вона не може перевищувати за своїм характером або тривалістю санкцію, призначену у Державі винесення вироку, або перевищувати максимальний період, передбачений внутрішнім законодавством Держави виконання вироку. Держава виконання вироку до задоволення запиту повідомляє Державі винесення вироку про таку заміну.

3. Засуджена особа, яка була передана для відбування покарання, не може бути віддана до суду або бути засудженою у зв'язку з таким самим злочином, якого стосується покарання, яке підлягає виконанню.

СТАТТЯ 11

ПОМИЛУВАННЯ, АМНІСТІЯ, ПОМ'ЯКШЕННЯ ПОКАРАННЯ

Кожна Сторона може застосовувати помилування, амністію або пом'якшення покарання відповідно до свого законодавства.

СТАТТЯ 12

ПЕРЕГЛЯД РІШЕННЯ

Лише Держава винесення вироку має право приймати рішення щодо будь-якого клопотання про перегляд вироку.

СТАТТЯ 13

ПРИПИНЕННЯ ВИКОНАННЯ

Держава виконання вироку припиняє виконання вироку як тільки Держава винесення вироку інформує її про будь-яке рішення або захід, що має наслідком припинення виконання покарання.

СТАТТЯ 14

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКОНАННЯ

Держава виконання вироку надає Державі винесення вироку інформацію стосовно виконання покарання:

- а) коли вона вважає, що виконання покарання завершено;
- б) якщо засуджена особа здійснила втечу з-під варти до завершення виконання покарання; або
- с) якщо Держава винесення вироку звертається з проханням надіслати спеціальний звіт.

СТАТТЯ 15

МОВА І ВИТРАТИ

1. Запити та інформація, зазначена у підпунктах «а» - «d» пункту 2 статті 5 щодо передачі засудженої особи надаються з перекладом на офіційну мову Сторони, якій їх направляють. Супровідні документи можуть надаватися без перекладу.

2. Загальне спілкування між Центральними органами здійснюється англійською мовою.

3. Витрати, що виникли виключно на території Держави винесення вироку, покриваються цією Державою, будь-які інші витрати, пов'язані з передачею засудженої особи, покриває Держава виконання вироку.

СТАТТЯ 16

ВІДНОШЕННЯ ДО ІНШИХ ДОГОВОРІВ

Цей Договір не перешкоджає будь-яким правам і зобов'язанням, що впливають з багатосторонніх договорів, учасниками яких є одна або обидві Сторони.

СТАТТЯ 17

ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

Будь-який спір, що виникає у зв'язку із застосуванням або тлумаченням цього Договору, вирішується шляхом консультацій між Сторонами.

СТАТТЯ 18

ЗАСТОСУВАННЯ В ЧАСІ

Цей Договір застосовується до будь-якого запиту про передачу, надісланого після набрання ним чинності, навіть якщо покарання було призначено раніше.

СТАТТЯ 19

ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Цей Договір укладається на невизначений строк і набирає чинності через тридцять (30) днів після отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про завершення Сторонами внутрішніх процедур, необхідних для набрання ним чинності.

2. Цей Договір може бути доповнено за взаємною згодою Сторін шляхом укладення окремих протоколів, які стають невід'ємною частиною

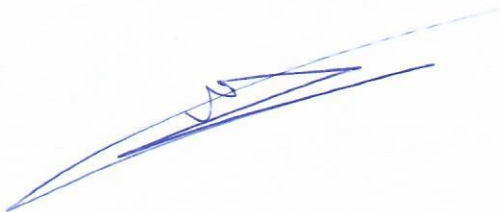
Договору і набирають чинності відповідно до процедури, визначеної пунктом 1 цієї статті.

3. Цей Договір припиняє дію після спливу ста вісімдесяти (180) днів після отримання дипломатичними каналами письмового повідомлення однієї Сторони іншій Стороні про її намір припинити дію цього Договору.

На посвідчення чого ті, що нижче підписалися, належним чином уповноважені представники підписали цей Договір.

Укладено у м. Київ, 27 листопада 2019 р. у двох примірниках українською, арабською і англійською мовами, причому всі тексти є рівно автентичними. У випадку розбіжностей у тлумаченні положень цього Договору текст, викладений англійською мовою, має переважну силу.

За Україну



**За Йорданське Хашимітське
Королівство**



معاهدة
نقل الأشخاص المحكوم عليهم
بين
أوكرانيا
و
المملكة الأردنية الهاشمية

في، 27 ، 11 ، 2019

معاهدة
نقل الأشخاص المحكوم عليهم
بين أوكرانيا والمملكة الأردنية الهاشمية

إن أوكرانيا والمملكة الأردنية الهاشمية والمشار إليهما فيما يلي بـ "الأطراف"؛
ورغبة منهما في تعزيز التعاون الفعال في مجال العدالة الجنائية؛
أخذين في الاعتبار أن مثل هذا التعاون يجب أن يقوم على أساس العدالة وإعادة
التأهيل الاجتماعي وإعادة ادماج الأشخاص المحكوم عليهم؛
مع الأخذ بالاعتبار أيضاً إن هذا الهدف يمكن تحقيقه على أفضل وجه من خلال
نقلهم إلى بلدانهم وبالتالي منحهم الفرصة لقضاء العقوبات داخل مجتمعاتهم؛
قد اتفقا على ما يلي:

المادة (1)

تعريفات

- لغايات هذه المعاهدة، يكون للكلمات والمصطلحات التالية المعاني المبينة أدناه لكل منها:
- (أ) "العقوبة" أي عقوبة نهائية تنطوي على الحرمان من الحرية صادرة عن المحكمة نتيجة لارتكاب جريمة جنائية؛
- (ب) "الحكم" القرار النهائي الصادر عن محكمة مختصة بفرض عقوبة؛
- (ج) "الدولة التي أصدرت العقوبة" الدولة التي فرضت فيها العقوبة على الشخص المراد نقله؛
- (د) "الدولة القائمة بالإدارة" الدولة التي نقل إليها الشخص المحكوم عليه أو التي قد ينقل إليها ذلك الشخص من أجل قضاء العقوبة والإشراف على تنفيذ العقوبة؛
- (هـ) "المواطن" الشخص الذي يحمل جنسية أي من الطرفين؛
- (و) "الشخص المحكوم عليه" أي شخص تم حرمانه من حريته بسبب حكم ضده صادر من قبل محكمة في أي من الطرفين.

المادة (2)

المبادئ العامة

1. يتيح الطرفان لبعضهما أكبر قدر من التعاون فيما يتعلق بنقل الأشخاص المحكوم عليهم وفقاً لأحكام هذه المعاهدة.

2. يجوز نقل الشخص المحكوم عليه في إقليم أحد الأطراف إلى إقليم الطرف الآخر وفقاً لأحكام هذه المعاهدة من أجل قضاء العقوبة المفروض عليه، ولهذه الغاية ينبغي للشخص المحكوم عليه أو ممثله القانوني أو أحد أقاربه أن يقدم طلباً خطياً يتعلق بالنقل إما إلى الدولة التي أصدرت الحكم أو إلى الدولة القائمة بالإدارة.
3. يجوز تقديم طلب النقل من قبل أي من الطرفين.

المادة (3) السلطة المركزية

1. لغايات هذه المعاهدة، تتواصل السلطات المركزية للأطراف مع بعضها مباشرة أو عبر القنوات الدبلوماسية.
2. السلطة المركزية لأوكرانيا هي وزارة العدل في أوكرانيا والسلطة المركزية للمملكة الأردنية الهاشمية هي وزارة العدل في المملكة الأردنية الهاشمية.
3. على كل طرف إخطار الطرف الآخر بأي تغيير في سلطته المركزية عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (4) شروط النقل

1. يجوز نقل الشخص المحكوم عليه وفقاً للشروط التالية:
- (أ) أن يكون هذا الشخص مواطناً في الدولة القائمة بالإدارة؛
- (ب) أن يكون الحكم نهائياً.
- (ج) ألا تقل المدة المتبقية من العقوبة التي سيقضيها عن سنة واحدة وقت استلام طلب النقل؛
- (د) أن يوافق على النقل المحكوم عليه أو ممثله القانوني إذا كان ذلك الشخص لا يستطيع التعبير عن موافقته نظراً لعمره أو حالته الجسدية أو العقلية؛
- (هـ) أن تشكل الأفعال أو الإمتناع عنها التي فرضت لأجلها العقوبة جريمة جنائية وفقاً لقوانين الدولة القائمة بالإدارة؛
- (و) أن تكون أي أضرار ناجمة عن الجرائم الجنائية والعقوبات المالية ونفقات المحكمة التي أمرت بها المحكمة قد تمت تسويتها؛
- (ز) أن توافق الدولة التي أصدرت الحكم والدولة القائمة بالإدارة على النقل.
2. يجوز للأطراف الموافقة على النقل ولو كانت المدة المتبقية التي سيقضيها المحكوم عليه أقل مما هو محدد في البند "ج" من الفقرة (1) من هذه المادة.

المادة (5)

الالتزام بتقديم المعلومات والوثائق

1. يتم إخطار أي شخص محكوم عليه قد تنطبق عليه هذه المعاهدة من قبل الدولة التي أصدرت الحكم بفحوى هذه المعاهدة.
2. إذا أبدى المحكوم عليه رغبته للدولة التي أصدرت الحكم بنقله بموجب هذه المعاهدة، وجب على تلك الدولة إخطار الدولة القائمة بالإدارة بذلك في أقرب وقت ممكن بعد أن يصبح الحكم نهائياً وتقديم المعلومات والمستندات التالية:
 - (أ) أسم وتاريخ ومكان ميلاد الشخص المحكوم عليه؛
 - (ب) عنوانه، إن وجد، في الدولة القائمة بالإدارة؛
 - (ج) الحقائق التي قام الحكم على أساسها؛
 - (د) طبيعة ومدة وتاريخ بدء العقوبة؛
 - (هـ) بياناً خطياً يتضمن موافقة الشخص المحكوم عليه أو ممثله القانوني على النقل؛
- و) نسخة مصدقة من الحكم النهائي ونص القانون الذي يستند عليه.
3. إذا أعرب المحكوم عليه عن رغبته في النقل إلى الدولة القائمة بالإدارة، فيجب على الدولة التي أصدرت الحكم، بناءً على الطلب، إخطار الدولة القائمة بالإدارة بالمعلومات المشار إليها في الفقرة (2) من هذه المادة.
4. يتم إخطار الشخص المحكوم عليه خطياً بأي إجراء تتخذه الدولة التي أصدرت الحكم أو الدولة القائمة بالإدارة وفقاً لهذه المادة، وكذلك بأي قرار يتخذه أي من الطرفين بشأن طلب النقل.

المادة (6)

الطلبات والردود

1. تكون طلبات النقل والردود عليها خطية.
2. يقوم الطرف المطلوب منه بإخطار الطرف الطالب بقراره فيما يتعلق بطلب النقل دون تأخير.

المادة (7)

الوثائق المساندة

1. تقوم الدولة القائمة بالإدارة بتزويد الدولة التي أصدرت الحكم بالوثائق التالية:
 - (أ) وثيقة أو بيان يدل على أن المحكوم عليه هو من مواطني تلك الدولة؛
 - (ب) نسخة من قوانين الدولة القائمة بالإدارة ذات الصلة التي تنص على أن الأفعال أو الإمتناع عنها التي فرضت العقوبة بشأنها في الدولة التي أصدرت الحكم تشكل جريمة جنائية وفقاً لقانون الدولة القائمة بالإدارة؛
 - (ج) نسخة من القانون ذي الصلة الذي ينظم تنفيذ العقوبة، بما في ذلك تخفيف أو الغاء العقوبة.

2. في حالة الموافقة على طلب النقل، تقدم الدولة التي أصدرت الحكم الوثائق التالية إلى الدولة القائمة بالإدارة ما لم يكن قد تم تقديمها من قبل:
- (أ) نسخة مصدقة من الحكم والقانون الذي استند إليه؛
- (ب) بيان يوضح مدة العقوبة التي تم قضاؤها فعلاً، بما في ذلك المعلومات المتعلقة بأي إحتجاز قبل المحاكمة والإلغاء وأي عامل آخر ذي صلة بتنفيذ العقوبة؛
- (ج) بياناً خطياً يتضمن موافقة الشخص المحكوم عليه أو ممثله القانوني على النقل؛
- (د) أي تقارير طبية أو اجتماعية بشأن الشخص المحكوم عليه ومعلومات عن معالجته في الدولة التي أصدرت الحكم وأي توصية بمواصلة علاجه في الدولة القائمة بالإدارة، كلما كان ذلك مناسباً.
3. يجوز لأي من الطرفين طلب تزويده بأي من الوثائق أو البيانات المشار إليها في الفقرتين (1) أو (2) من هذه المادة قبل تقديم طلب النقل أو اتخاذ قرار بشأن الموافقة على النقل من عدمه.

المادة (8)

الموافقة والتحقق

1. تضمن الدولة التي أصدرت الحكم أن تكون الموافقة على النقل المذكورة في البند "د" من الفقرة (1) من المادة (4) من هذه المعاهدة قد تمت طواعية وبمعرفة كاملة بالنتائج القانونية المترتبة عليها.
2. تتيح الدولة التي أصدرت الحكم الفرصة للدولة القائمة بالإدارة للتحقق من خلال القنصل أو من خلال أي مسؤول آخر يتم الاتفاق عليه مع الدولة القائمة بالإدارة من إن الموافقة تتم وفقاً للشروط المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة.

المادة (9)

أثر النقل بالنسبة للدولة التي أصدرت الحكم

1. عندما ينقل المحكوم عليه إلى الدولة القائمة بالإدارة، فيتم وقف تنفيذ الحكم في الدولة التي أصدرته.
2. لا يجوز للدولة التي أصدرت الحكم أن تستمر في تنفيذ العقوبة إذا اعتبرت الدولة القائمة بالإدارة أن تنفيذ العقوبة قد أكتمل.

المادة (10)

تأثير النقل بالنسبة للدولة القائمة بالإدارة

- 1 . تتولى الدولة القائمة بالإدارة تنفيذ الحكم بعد نقل المحكوم عليه إليها وفقاً لقانونها.
- 2 . على الدولة القائمة بالإدارة:
 - أ) مواصلة تنفيذ الحكم على الفور أو من خلال أمر محكمة، أو
 - ب) استبدال العقوبة، من خلال أمر قضائي إذا كانت العقوبة لا تتوافق من حيث طبيعتها أو مدتها مع القانون الداخلي للدولة القائمة بالإدارة، إلى عقوبة ينص عليها قانونها الداخلي لذات الجريمة، وتتطابق هذه العقوبة قدر الإمكان بطبيعتها مع العقوبة الصادرة في الدولة التي أصدرت الحكم، ولا يجوز أن تزيد بطبيعتها أو مدتها عن العقوبة الصادرة في الدولة التي أصدرت الحكم أو تتجاوز المدة القصوى المنصوص عليها في القانون الداخلي للدولة القائمة بالإدارة، وعلى الدولة القائمة بالإدارة إبلاغ الدولة التي أصدرت الحكم بهذا الإبدال قبل الموافقة على الطلب.
3. لا يخضع المحكوم عليه الذي تم نقله لغرض قضاء عقوبة للمحاكمة أو الإدانة عن ذات الجريمة التي تتعلق بها العقوبة المراد تنفيذها.

المادة (11)

العفو الخاص والعفو العام وتخفيف العقوبة

يجوز لكل طرف منح العفو الخاص أو العفو العام أو تخفيف العقوبة وفقاً لقوانينه.

المادة (12)

إعادة النظر في الحكم

يحق للدولة التي أصدرت الحكم دون غيرها الفصل في أي طلب لإعادة النظر في الحكم.

المادة (13)

إنهاء التنفيذ

تُنهي الدولة القائمة بالإدارة تنفيذ العقوبة بمجرد إبلاغها من الدولة التي أصدرت الحكم بأي قرار أو إجراء نتيجة وقف الحكم المراد تنفيذه.

المادة (14)

معلومات عن التنفيذ

تقدم الدولة القائمة بالإدارة المعلومات إلى الدولة التي أصدرت الحكم بشأن تنفيذ العقوبة:

- (أ) عندما تعتبر أن تنفيذ الحكم قد اكتمل؛
- (ب) إذا كان المحكوم عليه قد فر من الحبس قبل الإنتهاء من تنفيذ العقوبة؛
- (ج) إذا طلبت الدولة التي أصدرت الحكم تقريراً خاصاً.

المادة (15)

اللغة والتكاليف

1. تقدم الطلبات والمعلومات الواردة في البنود (أ-د) من الفقرة (2) من المادة (5) المتعلقة بنقل المحكوم عليه مترجمة إلى اللغة الرسمية للطرف الموجهة إليه، ويجوز تقديم الوثائق المساندة دون ترجمة.
2. يجوز أن يكون التواصل بين السلطات المركزية باللغة الإنجليزية.
3. تتحمل الدولة التي أصدرت الحكم التكاليف المترتبة حصراً في إقليمها، وتتحمل الدولة القائمة بالإدارة أية تكاليف أخرى تترتب على نقل المحكوم عليه.

المادة (16)

العلاقات مع المعاهدات الأخرى

لا تخل هذه المعاهدة بأي حقوق و التزامات ناشئة عن معاهدات متعددة الأطراف يكون أحد الطرفين أو كلاهما طرفاً فيها.

المادة (17)

تسوية النزاعات

يتم تسوية أي نزاع ينشأ عن تنفيذ أو تفسير هذه المعاهدة من خلال المشاورات بين الطرفين.

المادة (18)

التطبيق من حيث الزمان

تسري هذه المعاهدة على أي طلب نقل يتم تقديمه بعد دخولها حيز النفاذ ولو تم فرض العقوبة مسبقاً.

المادة (19) الأحكام الختامية

1. أبرمت هذه المعاهدة لفترة غير محددة وتدخل حيز النفاذ بعد (30) ثلاثين يوماً من إستلام الإخطار الكتابي الأخير عبر القنوات الدبلوماسية بإتمام الأطراف للإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.
2. يجوز تعديل هذه المعاهدة بناءً على الاتفاق المتبادل بين الأطراف من خلال بروتوكولات منفصلة تصبح جزءاً لا يتجزأ من المعاهدة وتدخل حيز النفاذ وفقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة (1) من هذه المادة.
3. يتم إنهاء هذه المعاهدة بعد انقضاء (180) مائة وثمانين يوماً من إستلام إشعار خطي من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية بشأن نيته إنهاء هذه المعاهدة.

وإشهاداً لما تقدم، قام الموقعون أدناه المخولون حسب الأصول بالتوقيع على هذه المعاهدة.

حررت في كيفة تاريخ 27 / 11 / 2019، من
نسختين أصليتين، باللغات الأوكرانية والعربية والإنجليزية، وجميع النصوص
متساوية في الحجية.

وفي حالة الإختلاف في تفسير أحكام هذه المعاهدة، يتم إعتداد النص
الإنجليزي.

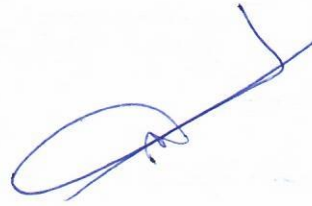
عن

أوكرانيا



عن

المملكة الأردنية الهاشمية



**TREATY
BETWEEN UKRAINE AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS**

Ukraine and the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to promote an effective co-operation in the field of criminal justice;

Taking into consideration that such co-operation should be based on justice and social rehabilitation and reintegration of sentenced persons;

Considering that this aim can best be achieved by having them transferred to their own countries and thus to give them the opportunity to serve the sentences within their own society;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this Treaty the following terms shall have the meanings assigned thereto below:

- a) "Sentence" means any final punishment involving deprivation of liberty ordered by a court as a result of committing a criminal offence;
- b) "Judgment" means a final decision issued by a competent court imposing a sentence;
- c) "Sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person to be transferred;
- d) "Administering State" means the State to which the sentenced person has been, or may be transferred in order to serve a sentence, and supervising the enforcement of the punishment;
- e) "Citizen" means a person bearing the nationality of either Party;
- f) "Sentenced person" means any person deprived of liberty for being sentenced by a court of either Party.

**ARTICLE 2
GENERAL PRINCIPLES**

1. Both Parties shall afford to each other the widest measures of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Treaty.

2. A person sentenced in the territory of a Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, in order to serve the imposed sentence. To that end, the sentenced person or his legal representative or a relative should submit either to the Sentencing State or the Administering State a written application regarding the transfer.

3. Request for transfer may be made by either of the Parties.

ARTICLE 3 CENTRAL AUTHORITY

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authorities of the Parties shall communicate with each other directly or through diplomatic channels.

2. The Central Authority for Ukraine is the Ministry of Justice of Ukraine. The Central Authority for the Hashemite Kingdom of Jordan is the Ministry of Justice of the Hashemite Kingdom of Jordan.

3. Each Party shall notify the other of any change of its Central Authority through diplomatic channels.

ARTICLE 4 CONDITIONS FOR TRANSFER

1. A sentenced person may be transferred according to the following conditions:

a) that person is a citizen of the Administering State;

b) the judgment is final;

c) the remaining period of the sentence to be served at the time of receiving the request for transfer is not less than one year;

d) the transfer is consented by the sentenced person, or his legal representative if that person is unable to express his consent in the view of his age, physical or mental condition;

e) the acts or omissions on which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the laws of the Administering State;

f) any damages caused as a result of the criminal offences, financial penalties and court expenses ordered by the court have been settled;

g) the Sentencing State and the Administering State agree to the transfer.

2. The Parties may agree to the transfer even if the remaining time to be served by the sentenced person is less than that specified in the subparagraph "c" of paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 5

OBLIGATION TO FURNISH INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Any sentenced person to whom this Treaty may apply shall be informed by the Sentencing State of the substance of this Treaty.
2. If the sentenced person has expressed an interest to the Sentencing State in being transferred under this Treaty, that State shall inform the Administering State thereof as soon as practicable after the judgment becomes final, and provide the following information and documents:
 - a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
 - b) his address, if any, in the Administering State;
 - c) the facts upon which the judgment was based;
 - d) the nature, duration and date of commencement of the sentence;
 - e) a written statement containing the consent of the sentenced person or his legal representative to the transfer;
 - f) a certified copy of the final judgment and the text of law on which it is based.
3. If the sentenced person has expressed his interest in being transferred to the Administering State, the Sentencing State shall, on request, communicate to the Administering State the information referred to in paragraph 2 of this Article.
4. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the Sentencing State or by the Administering State according to this Article, as well as of any decision taken by either Party on a request for transfer.

ARTICLE 6

REQUESTS AND REPLIES

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing.
2. The Requested Party shall inform the Requesting Party of its decision as to the request for transfer without delay.

ARTICLE 7

SUPPORTING DOCUMENTS

1. The Administering State shall provide the Sentencing State with the following documents:
 - a) a document or statement indicating that the sentenced person is a citizen of that State;
 - b) a copy of the relevant law of the Administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the Sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the Administering State;

- c) a copy of the relevant law regulating enforcement of the sentence, including commutation or remission of sentence.
- 2. If the transfer request is approved, the Sentencing State shall provide the following documents to the Administering State if not submitted before:
 - a) a certified copy of the judgment and the law on which it has been based;
 - b) a statement indicating the duration of the sentence already served, including information on any pre-trial detention, remission and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
 - c) a written statement containing the consent of the sentenced person or his legal representative to the transfer;
 - d) whenever appropriate, any medical or social reports regarding the sentenced person, information about his treatment in the Sentencing State, and any recommendation for his further treatment in the Administering State.
- 3. Either Party may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 of this Article before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

ARTICLE 8

CONSENT AND VERIFICATION

- 1. The Sentencing State shall ensure that the consent to the transfer mentioned in subparagraph "d" of paragraph 1 of Article 4 of this Treaty was made voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.
- 2. The Sentencing State shall afford the opportunity to the Administering State to verify through a consul or other official agreed upon with the Administering State that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 9

EFFECT OF TRANSFER FOR THE SENTENCING STATE

- 1. When the sentenced person is transferred to the Administering State, this shall suspend the enforcement of the sentence in the Sentencing State.
- 2. The Sentencing State may no longer enforce the sentence if the Administering State considers the enforcement of the sentence to have been completed.

ARTICLE 10

EFFECT OF TRANSFER FOR THE ADMINISTERING STATE

- 1. The Administering State shall take over the enforcement of the sentence after the transfer of the sentenced person according to its laws.

2. The Administering State shall:

- a) continue the enforcement of the sentence immediately or through a court order, or
- b) convert the sentence through a court order, if the penalty does not correspond in terms of its nature or duration with the domestic law of the Administering State, into a penalty stipulated by its domestic law for the same criminal offence. This penalty shall correspond as much as possible in its nature with the penalty rendered in the Sentencing State, it cannot aggravate by its nature or duration the penalty rendered in the Sentencing State or exceed the maximum period stipulated by the domestic law of the Administering State. The Administering State shall inform the Sentencing State about this conversion prior to the approval of the request.

3. Sentenced person who had been transferred for the purpose of serving a sentence shall not be subject to trial or conviction in connection with the same criminal offence to which the sentence to be enforced relates.

ARTICLE 11 PARDON, AMNESTY, COMMUTATION

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its laws.

ARTICLE 12 REVIEW OF JUDGMENT

Only the Sentencing State shall have the right to decide on any application for reviewing the judgment.

ARTICLE 13 TERMINATION OF ENFORCEMENT

The Administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

ARTICLE 14 INFORMATION ON ENFORCEMENT

The Administering State shall provide information to the Sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- a) when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- b) if the sentenced person has escaped from custody before the enforcement of the sentence has been completed;
- c) if the Sentencing State requests a special report.

ARTICLE 15
LANGUAGE AND COSTS

1. Requests and information under subparagraphs "a"- "d" of paragraph 2 of Article 5 regarding the transfer of a sentenced person shall be furnished with the translation into the official language of the Party to which it is addressed. The supporting documents may be furnished without translation.
2. The general communication between the Central Authorities may be in English.
3. Costs incurred exclusively in the territory of the Sentencing State shall be borne by that State, any other costs incurred by the transfer of the sentenced person shall be borne by the Administering State.

ARTICLE 16
RELATIONS WITH OTHER TREATIES

This Treaty shall not prejudice any rights and obligations arising from multilateral treaties to which either or both Parties are party.

ARTICLE 17
SETTLEMENT OF DISPUTE

Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Treaty shall be settled through consultations between the Parties.

ARTICLE 18
APPLICATION IN TIME

This Treaty shall apply to any request on transfer presented after its entry into force, even if the sentence was imposed beforehand.

ARTICLE 19
FINAL PROVISIONS

1. This Treaty is concluded for an indefinite period and it enters into force after thirty (30) days of receipt of the last written notification through the diplomatic channels about the completion by the Parties of the internal procedures necessary to its entry into force.
2. This Treaty may be amended on the mutual consent of the Parties, through separate protocols that become integral part of the Treaty and shall enter into force according to the procedure under paragraph 1 of this Article.

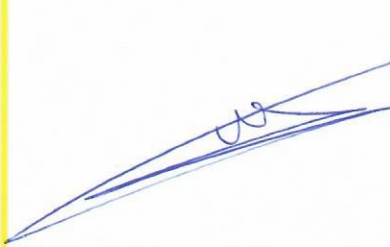
3. This Treaty shall be terminated after expiration of one hundred eighty (180) days of receipt of a written notification of one Party to the other Party, through the diplomatic channels, about its intention to terminate the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed this Treaty.

Done in *Kyiv, on 27 November 2019*.....in two originals, each in Ukrainian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of this Treaty, the English text shall prevail.

For

UKRAINE



For

**THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN**

